

Mafalda Abreu

Staatlich Geprüfte Übersetzerin für Deutsch und Englisch

Calçada do Mirante à Ajuda
1300 – 418 Lissabon
Portugal

Tel.: 91 805 22 92

E-mail: info@mafalda-abreu.com
Webseite: www.mafalda-abreu.com

Lebenslauf

Berufserfahrung

Seit Februar 2007 | Freiberufliche Übersetzerin in Lissabon, Portugal, mit inländischen und ausländischen Kunden

November 2006 – Januar 2007 | Übersetzerin beim Übersetzungsbüro *Onoma*, Lissabon, Portugal

Oktober 2001 – September 2006 | Freiberuflerin in München, Deutschland

August 2004 | Freiwilliges Praktikum beim deutsch-portugiesischen Übersetzungsbüro *Séculis – Serviços, Cultura e Línguas, Lda.*, Lissabon, Portugal

April 2003 | Zusammenarbeit bei *Kartographie Huber*, München, Deutschland, Kontaktaufnahme und Lokalisierung von Unternehmen in Portugal bezüglich eines touristischen Projekts

Oktober 2001 – April 2002 | Zusammenarbeit bei *Almuc – Dialogmarketing GmbH & Co KG*, München, Deutschland, bei der Produktion von Firmenmailings

Berufliche Übersetzungsprojekte und Andere

Seit August 2008 | Zusammenarbeit mit *Moviola* (www.moviola.pt), portugiesischem Unternehmen für Audiovisuelle, bei der allgemeinen Übersetzung und Untertitelung von Sendungen im Kabelfernsehen

Seit November 2008 | Zusammenarbeit mit *João Quina Edições* (www.joaquina.com), inländischem Verlag, bei der Allein- bzw. Teilübersetzung von Literaturwerken wie:

- *China* von Berthold Kuhn, Monique Nagel-Angermann, Nora Saumikat, Bernhard Schmidt und Anja D. Senz, Chronik Verlag;
- *Paris – Kunst und Architektur* von Martina Padberg, Ullmann Verlag;
- *Hinduismus* von Monika und Udo Tworuschka, Kaufmann Verlag

August 2008 – Dezember 2008 | Zuständig für die Übersetzung des Literaturwerks *Yatharth Geeta, Science of Religion for Mankind* von Paramhans Swami Adgadanand in Zusammenarbeit mit *Linz-Übersetzungen* (www.linz-uebersetzungen.com), deutschem Übersetzungsbüro

Dezember 2007 – Juli 2008 | Zusammenarbeit mit *Solegendas* (www.solegendas.pt), portugiesischem Unternehmen für Audiovisuelle, bei der allgemeinen, wissenschaftlichen und technischen Übersetzung und Untertitelung von Sendungen im nationalen und Kabelfernsehen

Seit Juni 2007 | Zuständig für die journalistische Übersetzung der Webseite von *Nouvelles-Nachrichten* (www.nouvelles.de)

April de 2003 | Zusammenarbeit bei dem Projekt *Para Pilotos* mit der Übersetzung einer Anzeige für den portugiesischen Arbeitsmarkt der Unterhaltungsindustrie

März 2003 | Zusammenarbeit bei der Übersetzung und Förderung von Tourismusreisen in Portugal

Andere berufliche Erfahrungen

Dezember 1999 – Juli 2000 | Auszubildende im Umfang vom Studiumgang der Sozialpädagogik bei *Santa Casa de Misericórdia de Sintra*, Bairro do Pendão, Queluz, Sintra, Portugal

Dezember 1998 – Juli 1999 | Auszubildende im Umfang vom Studiumgang der Sozialpädagogik bei *Câmara Municipal de Lisboa*, Bairro do Condado, Lisboa Portugal

Ausbildung

Hochschulstudium | Übersetzung | Sprachen und Dolmetscher Institut | München, Deutschland | September 2003 – Juli 2006

Hochschulstudium | Sozialpädagogik | Instituto Superior de Serviço Social de Lisboa | Lissabon, Portugal | September 1996 – September 2001

Berufsbildung

Kulturelles Aktionsprogramm für Reiseführer, Übersetzer und Dolmetscher | Kampagne zur Kunst-Sensibilisierung | Stiftung Calouste Gulbenkian | Lissabon, Portugal | Oktober 2008

Untertitelung | Kurs der audiovisuellen Übersetzung (Untertiteln mit Spot, einschließlich Untertitelung für Taube) | Lissabon, Portugal | September – Dezember 2007

Kleines Deutsches Sprachdiplom | Goethe Institut | München, Deutschland | Mai 2003

Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber | Ludwig-Maximilian Universität | München, Deutschland | Januar 2003

Deutschkurs für Ausländer (Niveaus: Basisstufe I und II, Aufbaustufe I und II, Qualifizierungstufe I und Deutsch Excellent) | Ludwig-MaximiliansUniversität | München, Deutschland | November 2001 – April 2003

Deutschkurs für Ausländer (Niveau: Basisstufe I) | Goethe-Institut | Lissabon, Portugal | Juli 2001

Sprachliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Portugiesisch | Muttersprache

Deutsch | Ausgezeichnete mündliche und schriftliche Kenntnisse

Englisch | Sehr gute mündliche und schriftliche Kenntnisse

Spanisch | Gute mündliche und schriftliche Kenntnisse

EDV-Fähigkeiten und –Kompetenzen

CAT-Werkezeuge | Trados | Lusoscript – Übersetzungsbüro | Lissabon, Portugal | Februar 2009

CAT-Werkezeuge | Trados | Sprachen und Dolmetscher Institut | München, Deutschland | September 2004 – Juli 2005

Spot | Solegendas | Lissabon, Portugal | September – Dezember 2007

EDV-Kenntnisse